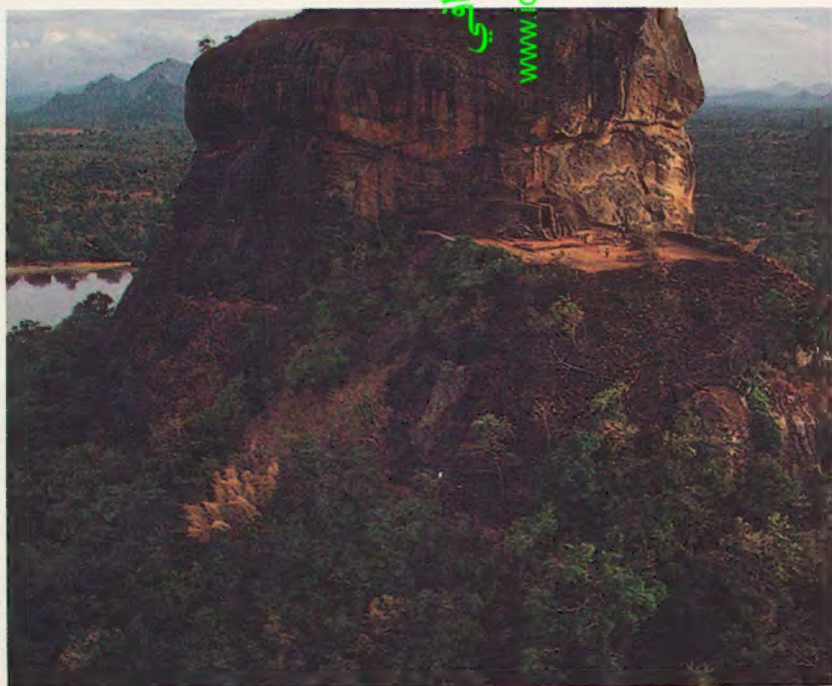


معكم السبيل للنكية

منتدى اقرأ الثقافي
www.qla.ahlamontada.com



بدميني سوبا سنها

لتحميل انواع الكتب راجع: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ الثَّقَافِي)

پراي داتلود کتابهای مختلف مراجعه: (منتدی اقرا الثقافی)

پۆدابه زانندنی جوهره ها کتیب: سهردانی: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ الثَّقَافِي)

www.iqra.ahlamontada.com



www.iqra.ahlamontada.com

للكتب (کوردی , عربي , فارسي)

تَعَلَّمُ السَّيْرَ لِنَكِيَّةٍ

اللغات للمسافرين

تَعَالَمُ السَّيْرِ لِنَكِيَّة

اعداد
يَدْمِنِي سُوْبَا سَنَهَا

أكاديميا

بَئِروَت - لَبْنَان

سلسلة اللغات للمسافرين:

تعلم السيرلنكية

حقوق الطبع © أكاديمية أنترناشيونال، 1992

الفرع العلمي من دار الكتاب العربي

ص. ب. 113-6669 بيروت، لبنان

برقياً الكتاب، تلكس KITAB 40139 LE

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب

أو اختزال مادته بطريقة الاسترجاع، أو نقله على أي نحو

وبأي طريقة، سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالتصوير أو بالتسجيل

أو خلاف ذلك، إلا بموافقة الناشر على ذلك كتابة ومقوماً.

Languages for Travellers:

Learn Sri Lankan

Copyright © Academia Int. 1992.

All rights reserved

Academia International

P.O. box 113-6669 Beirut, Lebanon

Telegram ALKITAB, Telex KITAB 40139 LE

مقدمة الناشر

أيها القراء الأعزاء

يسعدنا أن نضع هذه السلسلة «اللغات للمسافرين» بين أيديكم لكي تساعدكم وأنتم خارج الوطن العربيّ على التعبير عن أفكاركم، ومتطلباتكم، وعواطفكم. وهذه السلسلة خصّصت للمسافر العربيّ، فرصدت الأماكن التي يمكن أن يرتادها في الدول الأجنبيةّ، والموضوعات التي يُفترض إن يتحدّث فيها في هذه الأماكن، فسجّلت الكلمات، والتعابير، والجمل التي لا بُدّ أن يلجأ إليها العربيّ في سفره، ثمّ سجّلت إزاءها ما يقابلها بالأجنبية، وطريقة نطق اللفظ الأجنبيّ باللغة العربية. وتتضمّن هذه السلسلة الكتب التالية:

- ١ - تعلّم الإنكليزية.
- ٢ - تعلّم الفرنسية.
- ٣ - تعلّم الإيطالية.
- ٤ - تعلّم الألمانية.
- ٥ - تعلّم الإسبانية.
- ٦ - تعلّم الروسية.

- ٧ - تعلّم الفارسيّة .
- ٨ - تعلّم التركيّة .
- ٩ - تعلّم البلغاريّة .
- ١٠ - تعلّم الرومانيّة .
- ١١ - تعلّم البولونيّة .
- ١٢ - تعلّم اليونانيّة .
- ١٣ - تعلّم السيرلنكيّة .
- ١٤ - تعلّم الفيليبينيّة .
- ١٥ - العربيّة من غير معلّم للفرّس .

وأخيراً نرجو أن تعجبكم هذه السلسلة وأن تستفيدوا منها، والله
الموفق والمعين .

المقدمة

أخي القارئ العربيّ

سري لانكا جزيرة تقع في المحيط الهنديّ جنوبيّ الهند، مساحتها ٦٥٦١٠ كيلومترات مرّبعة، وعدد سكّانها حوالي ١٥ مليون نسمة معظمهم من البوذّيين. ومن هذه الجزيرة نستقدم الكثير من العمّال للعمل في مصانعنا وحدائقنا وبيوتنا ومشاريعنا المختلفة، وقد كُثرت، في الآونة الأخيرة، العملات السيرلنكيّات في بيوتنا، كما أنّ هذه الجزيرة يقصدها بعض السيّاح العرب.

والغاية من كتابنا هذا مزدوجة، إذ يهدف كتابنا إلى مساعدة ربّة البيت كي تتكلّم مع العاملة عندها، ومساعدة المسافر العربيّ إلى سيرلنكا كي يعبر عن حاجاته ورغباته وهو في هذه الجزيرة.

ولذلك قسمنا الكتاب إلى ثلاثة أقسام: الأوّل مُشترك لربّة المنزل وللمسافر إلى سيرلنكا، والثاني منها خاصّ لربّة المنزل، والثالث للمسافر.

واللغة السيرلنكيّة تُكتب بغير أحرفنا العربيّة، وبغير الأحرف اللاتينيّة

ملاحظات في النطق

چ = g الفرنسية = ج المصرية

ف = V (الفرنسية أو الإنكليزية).

ب = p (الفرنسية أو الإنكليزية).

مُو (مثلاً) = mo (الفرنسية)، وكذلك بالنسبة لسائر الأحرف

مُو (دون سكون) = mou الفرنسية، وكذلك بالنسبة لسائر الأحرف

مُو = mu (الفرنسية)، أي كالكسرة مع ضمّ الشفتين والتشديد.

ما = me (الفرنسية) أي كالحركة التي بين الفتحة والألف.

القسم المشترك
بين
المسافر إلى سيرلنكا وربة البيت

الأعداد الأصلية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
واحد	آكْ	Ekka
اثنان	داكْ	Dekka
ثلاثة	تُونْ	Touna
أربعة	هَتْرَا	Hatare
خمسة	پَهْ	Paha
ستة	هَيَا	Haye
سبعة	هَتَا	Hatte
ثمانية	أَتَا	Atte
تسعة	نَوَايَا	Naweye
عشرة	دَهْيَا	Dahaye
أحد عشر	آكُولَهَا	Ekolahe
اثنا عشر	دُولَهْ	Dolaha
ثلاثة عشرة	دَهَيُونَا	Dahatune
أربعة عشر	دَهَهَتْرَا	Dahahattare
خمسة عشر	پَهَلَاڤَا	Pahaleve

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ستة عشر	دَهَسَيَا	Dahaseye
سبعة عشر	دَهَهَتَا	Dahahatte
ثمانية عشر	دَهَاتَا	Dahaatte
تسعة عشر	دَهَنَوَيَا	Daha-nawaye
عشرون	فُسَا	Visse
واحد وعشرون	فُسَيَا آكَا	Vissi ekke
اثنان وعشرون	فُسَيَا دَاكَا	Vissi dekke
ثلاثة وعشرون	فُسَيَا تُونَا	Vissi tuna
ثلاثون	تِسْ	Tis
واحد وثلاثون	تِسْ آكَا	Tis ekke
اثنان وثلاثون	تِسْ دَاكَا	Tis dekke
ثلاثة وثلاثون	تِسْ تُونَا	Tis tune
أربعون	هَتَا لَه	Hatte liha
خمسون	پَنَه	Panaha
ستون	هَتَا	Hatte
سبعون	هَتَوَا	Hattawc
ثمانون	أَسُوَا	Assuwc
تسعون	أَنُوَا	Anuwe
مئة	سَيَا	Siya

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مئة وواحد	آكاسِيَّ	Ekkesiya ekke
مئة واثنان	آكاسِيَّ دَاكَا	Ekkesiya dekke
مئة وثلاثة	آكاسِيَّ تُونْ	Ekkesiya tuna
مئة وعشرة	آكاسِيَّ دَهِيَا	Ekkesiya dahaye
مئة وعشرون	آكاسِيَّ فُسِّي	Ekkesiya Vissi
مئة وواحد وعشرون	آكاسِيَّ فُسِّي آكْ	Ekkesiya vissi ekka
مئة وثلاثون	آكاسِيَّ يَهْ	Ekkesiya tiha
مئتان	داسِيَّ	Deciya
ثلاثمئة	تُونْسِيَّ	Tunsiya
ألف	دَهْ	Daha
ألفان	دَادَهْ	Dedaha
ثلاثة آلاف	تُونْدَهْ	Tundaha
مليون	آكَلْكُسْهََا	Eklakshé
مليونان	دَابْكُسْهََا	Debkshé
ثلاثة ملايين	تُونَا لْكُسْهََا	Tunelakshé

الأعداد الترتيبية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الأول (أو) الأولى	پَالَوَنا	Palawéné
الثاني (أو) الثانية	داوانا	Déwéné
الثالث (أو) الثالثة	تُونَاوانا	Tunewéné
الرابع (أو) الرابعة	هَتَرَوَنا	Hattarwéné
الخامس (أو) الخامسة	پَسَوُونا	Passwéné
السادس (أو) السادسة	هَيَاوانا	Hayewéné
السابع (أو) السابعة	هَتَوَنا	Hatwéné
الثامن (أو) الثامنة	أَتَوَنا	Attawéné
التاسع (أو) التاسعة	نَوَاوانا	Nawewéné
العاشر (أو) العاشرة	دَهَوَنا	Dahawéné
الحادي عشر (أو) الحادية عشرة	أَكُوُونَسَوانا	Ecolosswéné
الثاني عشر (أو) الثانية عشرة	دُوُونَسَوانا	Dolosswéné
الثالث عشر (أو) الثالثة عشرة	دَهَتُونَوَنا	Dahattounwéné
الرابع عشر (أو) الرابعة عشرة	دَهَتَرَوَنا	Dahattarawéné
الخامس عشر (أو) الخامسة عشرة	پَنَسَوانا	Panasswéné

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السادس عشر (أو) السادسة عشرة	هَتَّأَوَانَا	Hattewéné
السابع عشر (أو) السابعة عشرة	هَتَّأَوَانَا	Hattawéné
الثامن عشر (أو) الثامنة عشرة	أُسُوَوَانَا	Assuwéné
التاسع عشر (أو) التاسعة عشرة	أَنُوَوَانَا	Anuwéné
العشرون	فُسُوَانَا	Vissiwéné
الحادي والعشرون (أو) الحادية والعشرون	فُسِيَّ أَكُوَانَايَ	Vissi ekwénéya
الثاني والعشرون (أو) الثانية والعشرون	فُسِيَّ دَاوَانَا	Vissi déwéné
الثلاثون	تِسَّ وَاَنَا	Tiss wéné
الحادي والثلاثون (أو) الحادية والثلاثون	تِسَّ أَكَّ وَاَنَا	Tiss ek wéné
الأربعون	هَتَّلِسَّ وَاَنَا	Hattaliss wéné
الخمسون	بَنَسَّ وَاَنَا	Panass wéné
الستون	هَتَّأَ وَاَنَا	Hatte wéné
السبعون	هَتَّأَ وَاَنَا	Hatta wéné
الثمانون	أُسُو وَاَنَا	Assu wéné

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
التسعون	أنُوَ وانا	Annu wéné
المئة	أكْسِي آكُ وانا	Ekasiya ek wéné

الأجزاء

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
النصف = $\frac{1}{2}$	باجَا	Bagué
الثُلث = $\frac{1}{3}$	تُونَكْرَ	Touunkara
الرُّبْع = $\frac{1}{4}$	كَلا	Kalé
الخُمْس = $\frac{1}{5}$	تُوكَلَا	Toukalé
السُّدُس = $\frac{1}{6}$	كَلَهَتْنَا	Kal hattané
السَّبْع = $\frac{1}{7}$	هَتْدَانَا	Hat déné
الثَّمَن = $\frac{1}{8}$	أَتْدَانَا	Atta déné
التَّسْع = $\frac{1}{9}$	نَمَا دَانَا	Name déné
العِشْر = $\frac{1}{10}$	دَهْدَانَا	Daha déné

الأضعاف

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ضِعْفَان	دَانْ	Denna
ثَلَاثَةُ أَضْعَافٍ	يُونَا پَرَكْ	Tune parak
أَرْبَعَةُ أَضْعَافٍ	هَتْرَا پَرَكْ	Hattarác parak
خَمْسَةُ أَضْعَافٍ	پَسِيرَكْ	Passparak

الضمائر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أنا	مَما	Mame
أَنْتَ	أُويَا	Oube
أَنْتِ	أُويَ	Ouya
أَنْتُمَا	أُويَا دَنَا	Ouye Danne
أَنْتُمْ	سَامَا دَنَا	Seme Danne
أَنْتُنَّ	سَامَا دَنَا	Seme Danne
نَحْنُ	أَبِّي	Api
هُوَ	أُوهُو	Oho
هُمَا	أُووُونُ	Owoun
هُنَّ	أُوِيَجَلَانُ	Oyagellen
هِيَ	آ	E
هُمَا (للمؤنث)	أُووُونُ	Owoun
هُنَّ	أُوِيَجَلَانُ	Oyagellen

الصفات المختلفة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كبير	فِشَلَا	Vichale
صغير	كُودَ	Couda
جديد	أَبُوتَ	About
قديم	مَهْلُو	Mahalou
طويل	أَوْسَى	Ouça
قصير	كُوتَ	Kotta
جميل	لَسَنَ	Lassana
بَشِعَ	فِرُويِّي	Viroupi
واسع	بَلَالَا	Palele
ضَيَّقَ	فَتَو	Fatou
نظيف	بِرِيدُو	Piricidou
وسخ	أَبِرِيدُو	Appiriçidou
سريع	إِكْمَنَ	Ikmanin
بطيء	هَامِنَ	Hémin
ثمين (غالي الثمن)	أَدِيكَا مِيلَ	Adike mila

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
رخيص	نُوَادِي	Noadi
كاميل	سَمِپُورُنَا	Sampourne
ناقِص	أَسَمِپُورُنَا	Asampourne
سهل	لاسي	Léçi
صعب	فَانَسْ	Vénass

الألوان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أحمر	رأتو	Ratou
أسود	كأبو	kabou
أبيض	سودو	Soudou
أخضر	كولا	Koula
أزرق	نيل	Nil
أصفر	كاها	Kaha
أشقر	رتتسرن بارتا	Rettetsrn berte
غامق	لاكالو	Lacalou
فاتح	لاسودو	Lasoudou
ملون	بارتا	Berte

الأيام

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الاثنين	سُونْدُودَ	Sunduda
الثلاثاء	أَنْجَهَارُودَ	Angheharuwada
الأربعاء	بَدَدَ	Badada
الخميس	بَرَهَسَپَاتُونَدَ	Brahasspetunda
الجمعة	سِيكُورَدَ	Sicourada
السبت	سانَا سُورَدَ	Sénesourada
الأحد	إِيرِيدَ	Irida

الأشهر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كانون الثاني	دَجَنَّا وِرِي	Djane wari
شباط	فَابَارَا وِرِي	Febere wari
آذار	مَرْتُو	Martou
نيسان	أُپَرِيَال	Appriyel
أيار	مَائِي	May
حزيران	جُونِي	Juni
تموز	دَجُولِي	Djuli
آب	أُجُوسْتُو	Agostou
أيلول	سَاپْتَامْبَار	September
تشرين الأول	أُوكتُوبَر	October
تشرين الثاني	نُوفَامْبَار	November
كانون الأول	دَاسَامْبَار	Décember

الفصول

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الشَّتَاء	وَهِي كَلَايَا	Wahi kaléyé
الرَّبِيع	بَايَانَا كَلَا	Payené kalé
الصَّيْف	تَدَا بَيَّانَا كَلَا	Tade payené kalé

أسماء الزمان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السنة	وَسَارَا	wasere
الفصل	كَلا جُونَايَا	Kalé guneyé
الشهر	مَسَا	Massé
الأسبوع	سَتِي	Satiya
اليوم	دِينَا	Diné
الليل	رَ	Ra
النهار	دَوَلْ	Dawal
الساعة	پَيَا	Payé
الدقيقة	فُنْدِي	Vinadi
الثانية	تَبَارَا	Tappere

الكلمات الأكثر استخداماً

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
نَعَمْ	أُو	()
لا	نَاهَا	Nehe
شكراً	إِسْتُوتِي	istouti
جَيِّدٌ	هُونْدِي	Honday
جَيِّدٌ جداً	جُودَكْ هُونْدِي	godac honday
أريد	مَتَا أُونَا	Mate One
لا أريد	مَتَا أُونَا نَاهَا	Mate One nehe
يجب	أُونَا يَنَامَا أُونَا	Ohe yanneme One
يجب أن لا		Ohe yanne Awache Nehe
قليلاً	أُونَا يَنَّا أَوْشَا نَاهَا	
كثيراً	تِيكَكَ	tikak
أين؟	جُودَكْ	godak
متى؟	كُوْهَادَا؟	Kohede?
من؟	كَفَا دَدَا؟	Kave dade?
	كُوْدَا؟	Kawde?

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ما هذا؟	مَاكَا مُوَكَّكْدَا	Meque mokakde?
كيف؟	كُوْهُوْمَادَا؟	Kohomede
هُنَا	مَائَانَا	Metene
هُنَاكَ	آتَانَا	Etene
قريب	لَنْجَا	langue
بعيد	آنَا	Ete
تحت	يَتَا	yate
فوق	أُوْدَا	oude
في الداخل	آتُول پَاتَا	Etoul pette
في الخارج	يَتَا پَاتَا	Pitte pette
أمام	إِدِرِپَسَا	Idiripasse
قَبْل	إِسَارَا	Issere
بَعْد	پَسَا	passe
وراء	پَتِي پَسَا	Piti passe
على اليمين	دَكُوْتُو پَاتَا	Dacounou pette
على اليسار	وَمَ پَاتَا	wam pette
أعطني	مَتَا دَانَا	Mate denne
خُذِي	جَنَّا	ganne
رَجُل	مِنَه	Miniha

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
امراة	چَاهَانِي	guéhéni
طفل	لَمَائِي	Laméa
أنتبهني	پَرِسَامِنْ	Parissemin
يوجد	مَاهَا تَبِنَاوْ	Mhé tibénewa
لا يوجد	آهَا نَاهَا	Ehe néhé
إن شاء الله	دَا فَيِنْتَا بَرِي	Deviante Baray

للمجاملة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
صباح الخير	سُوبَا أُوداسَانَكْ	Soube oudcénak
مساء الخير	سُوبَا سِنْدَاكْ	Soube sindéwac
شكراً	إِسْتُوتِي	istouti
كَيْفَ صَحَّتْكَ؟	كُوهُومَاذَا سَاپَا سَيِنَا؟	Kohomede sepe sanipe?
بكل سرور	أُونَا قَالُواكَا	One vélawequé
أَنْتَ لطيف جداً	أُونَا جُودَكْ هُونْدِي	Obe godak honday
أَهْنُتْكَ	مَمَّا سُوبَا پَتَانَاوْ	Mame soube patenewa
أعزبك	مَتَا سَمَ قَانَا	Matte samia venne
أنا آسف	مَمَّا سَمَ قَانَمْ	Mame sama Vennam
إلى الغد	هَاتَا قَانَا تُونُورُو	Hete venne tourou
إلى اللقاء	نَاقَاتَا هَمُو قَامُو	Nevete hamou vé mou

الجهات

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الشرق	نَچَانَا هِيرَ	Naguénéhira
الغرب	بَسْنَهِيرَا	basnahire
الشمال	أوتُورَا	Outtoure
الشمال الشرقيّ	دَكُونَا	Dakoune
الشمال الغربيّ	نِيرِتَادِيچَا	Niritedigue
الجنوب	بَسْنَهِيرَا	Basnahire
الجنوب الشرقيّ	إِسْنَا	Içané
الجنوب الغربيّ	نِيرْتَا دِيچَا	Nirite digue

(أعضاء) الجسم

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أذن	كَنَّا	Kane
أسنان	دَتَّا	Datte
أصابع	أُنْجِيلِي	Aingili
أضراس	دَتَّا	Datte
أظافر	نِي	Niya
أمعاء	بَدَّا	Bade
أنف	نَهْيَا	Nahye
بطن	بَدَّا	Bade
جبهة	نَلَلَا	Nalele
جفنان	أَهَبْمَا	Ahi Bame
جلد	هَمَّا	Hame
حاجبان	آهِي بَامِي دَاكَّا	Ehi bémi Dekke
خدان	كَمْبُولْدَاكَّا	Kamboul Dekke
دم	لَا	Lé
ذراعان	أَتْدَاكَّا	Atdeke

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ذقن	نِكْتَا	Nikate
رثتان	إِلَا أَتَا	Ileatte
رأس	أُولُؤُوا	Olouwe
رجلان	كَكُؤُلْ دَاكَا	Kakoul deke
ساق	كَلَاؤْ	Kalewa
شاربان	رَاؤُلْ	Raoul.
شعر	كَنْدَا	Kande
شفة	تَلْدَاكَا	Tal deke
صدر	پِيُؤُوا	Papouwe
ظهر	كُونْدَا	Konde
عظم	أَتَا	Ate
عنق	بَالَا	Belle
عينان	آسْ	Es
فخذان	كَلَوْ دَاكَا	Kalawa deke
فم	كَتَا	Kate
قدمان	كَكُؤُلْ دَاكَا	Kakoul dekke
قلب	هَدَا وَتَا	Hade wate
كبد	أَمَشَايَا	Amache ye
كتفان	أُورَا پَتُو	Oura patou

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كلية	وَكُوچْدُو	Wakou gadou
لحم	مَسَا	Masse
لحية	نِكْتَا	Nikate
لسان	دِوَا	Diwe
معدة	بَدَا	Bade
نخاع	كَتُو	Katou
وجه	مُونَا	Moune
يد	أَتَا	Atte

القسم الثاني
لربة المنزل التي تستخدم
سيرلنكيّة

في المطبخ

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
المطبخ	كُوسَيَ	Coussiya
أجلي الصحون	بِنَجَن سُوْدَنَّا	Pingan Sodanne '
كُسي الأرض		Polowe Atou ganne
أمسجي الغاز	بُولُوا أَتُو جَنَّا	Lipc Sodanne
صَفِّي الصحون	لِيْبَا سُوْدَنَّا	Pingan tiyanne
طنجرة	بِنَجَن تِيْنَّا	Walan
صحن	وَلْن	Priçiya
كوب شاي	پِرِسِي	Copeya
فنجان	كُوبَايَ	Copi copeya
كبابة	كُوبَي كُوبَايَ	Vidiru
سَكِين	فِدِيرُو	Pihiya
ملعقة	بِهِي	Hande
شوكة	هَنْدَا	Garupu wa
رَكُوة	چَرُو پُو وَآ	Djokgu wa
	دُجُك دُجُو كُجُو وَآ	

في غرفة الجلوس

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة الجلوس	Nitterame indeganna tana	
	بِتَارَمَا إِنْدَا جَنْ تَنْ	
أُحْضِرِي الشَّايَ	تَا هَدْنَّا	Té hadanne
أُحْضِرِي الْقَهْوَةَ	كُوْبِي هَدْنَّا	Copi hadanne
أُحْضِرِي شَرَاباً بَارِداً	بِمَ هَدْنَّا	Bima hahanne
نُظْفِي الْأَرْضَ	Watte piriçoudou karanne	
	وَتَا پِرْسُودُو كَرَنَّا	
نُظْفِي النَافِذَةَ	Janel piriçoudou karanne	
	جَنَالُ پِرْسُودُو كَرَنَّا	
نُظْفِي الْمَنَافِضَ	Cigaret bajenéya karanne	
	سِيچَاژَاتُ بَجَانَايَ كَرَنَّا	
الْكُرْسِيَّ	پُوتُووْ	Poutouwa
الْكَنْبَةَ	لُوكُو پُوتُووْ	Loukou poutoua
اِفْتَحِي الْبَابَ	دُورَا أَرِينَا	Dorra Arenne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
اغلقي الباب	دورا واهاناً	Dora Wehenne
افتحي النافذة	جانالاً أريناً	Ganele Arenne
اغلقي النافذة	جانالاً واهاناً	Ganele wehenne
نظّفي السّجّادة	كارپت بيسر بيسيدو كُوراناً	Karpet pisibisidou Kourenne
شعّلي التلفزيون	تلفزيون داناناً	Television Denenne
أطفئي التلفزيون	تلفزيون واهاناً	Television wehenne
الطاولة	ماسا	mécé
الباب	دُور	Dora
الشّباك	جانالاً	Janéle
الشرفة	فَرْنَد	Varanda
السّجّادة	كَرَبات	Carpet

في غرفة الاستقبال

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة الاستقبال	سالا	Salle
افتحي الشباك	جانالا أرينا	Ganele Arenne
اغلقي الشباك	جانالا واهانا	Ganele wehenne
افتحي الباب	دورا أرينا	Dora Arenne
اغلقي الباب	دورا واهانا	Dora wehenne
قدّمي القهوة	كوبي غانا	Copi Genne
قدّمي السجائر	سيچارات غانا	Cigarette Genne
قدّمي الشاي	تا غانا	Té Genne
قدّمي الحلوى	كاويلي أالا	Kawili Alle
قدّمي الفاكهة	پالاتورو أالانا	Palatourou Alenne
اسقي الأزهار	مالا ولاتا واهانا	Mala walata wehenne
شعّلي المكيف	أركوندشن دنانا	Ercondishn Denene
أطفئي المكيف	أركوندشن واهانا	Ercondishn wehenne

في الحمام

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الحمام	كَوْسِي	Cacoussiya
نظفي أرض الحمام	كَوْسِي لَنْجَا پَرِيكُودُو كَرَنَّا	Cacoussiya lange piricoudou karanne
إملئي المغطس	نَنَا تَتَكَاي وَتُورَ پُورَاوَنَّا	Nane tatakeya wattoura purewanne
ماء بارداً	سَيِّلَ وَتُورَ	Sitala wattoura
ماء ساخناً	أُونُو وَتُورَ	Ounou Wattoura
أعطني	مَتُّ دَانَّا	Mata denne
منشفة كبيرة	لُوكُو تُووَيَا	Lokou touwaye
منشفة صغيرة	پُودِي تُووَيَا	Podi towaye
صابونة	سَبِّنْ	Saban
مشطاً	پَنَفَّا	Panawe
فرشاة	دَتْبُورُ رُو سَوُ	Datburusuwa

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الثياب الداخلية	بَيِّمًا	Baniyame
معجون الأسنان	دَتْبَاهَاتُ	Datbéhet
فرشاة الأسنان	دَتْبُورُوسُوْ	Dat burusuwa

في غرفة النوم

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة النوم	مِدَن كَمَارَا	Midana kamere
رَتْبِي التَّخَوْتُ	أَنْدَن هَدَنَّا	Endan hadanne
هَاتِي الْبِيْجَامَا	رَأَتَا أَنْدِينْ أَنْدُونْ دَانَا	Raate andina andoum denna
هَاتِي ثَوْبِ النُّومِ	نِذَن أَنْدُومَ مَدَامْ جُهَا	Nidana andouma madam ghé
سرير	أَنْدَا	Ande
فِرَاش	أَنْدَا رَادُّ	Ande redda
لِحَاف	سِيْتَاكُ	Sitekka
مِخْدَة	كُوتَا	Cotté
غِطَاء (شُرْشَف)	سِيْت	Sit
حَرَام	سِيْت	Sit
رَتْبِي الثِّيَابِ	أَنْدُومَ الْآمَرَا أَتَا دَمَنَّا	Andoum almareate damanne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
سَجَادَة	كَرْبَات	Carpet
خَزَانَة	الْمَرْيَّ	Almariya
جَاكِيت	كُوتْ آكْ	Cot eka
بَنْطَلُون	كَلَيْسَمَا	Kalisame
قَمِيص	كَمِيسِي	Kamisi
حِذَاء	سَبْتُو	Sapatou

الأدوات المنزلية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
المكنسة	إِدَالْ	idéla
الإبريق	بُورُولَاتُووْ	bouroulétuwa
الدلو	بَلْدِيَا	Baldiye
الليفة		Pigan atoullene redicalle
	پِچَن اَتُولَانَا رَادِكَلَا	
الصابونة	سَبَنْ	Saban
سيف		Walan atoullene cambi
	وَلَن اَتُولَانَا كَمْبِي	
دواء لتنظيف الأرض (أو) الصّحون		Saban سَبَنْ
الممسحة	تُووَيَا	touwaye

الشراب

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ماء الورد	روژا واتورا	Rose wattoura
ماء الزهر	مال واتور	Mel wattoura
شراب	بيما	Bima
شراب الورد	روژا بيما	Rese bima
قهوة	كُويي	Coupi
كاكاوو	كوكاوا	Cacao
حليب	كيري	Kiri
سيكارة	سيچارات	Cigaret
شاي	تا	Té
شرب	ييم	Bima
عطش	تيهي	Tibahay
عصير	دجوسا	Djouce
عصير تفاح	أبال جويسا	Appel juice
عصير جزر	كرت جويسا	Carot juice

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
عصير ليمون	دُودَم جُونِسَا	Dodam juice
لبن	كيري	Kiri
ليمونادة	داهي	dehi
ماء	وَتُورَا	Watoure
مرطَّب (بيسي - سفن أب . .) يِمْ		Bima

أدوات الزينة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
فرشاة للثياب	راڊي بُورُوسُوْ	Rédi bourousouwa
فرشاة للشعر	بُورُوسُوْ كُونْدَا	Bourousouwa conde
مقصّ أظافر	نَاكْتُورَا	Nia catoure
دبّوس للشعر	كُونْدَ كُتُو	Counda cattou
صبغة للشعر	دايْ	Day
عطر	سَانْت	Saintt
قلم التجميل	كَلُو بَانْسِلْ	Kalou pençil
مشط	بَنُوَا	Panawe
معجون للأسنان	دَتْ بَاهَاتْ	Datt behet
صابونة	سَبِنْ	Saban
إصبع أحمر الشفاه	لِيْتِكِيْشْ	Liptiks

إلى بائع الفواكه

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الفواكه	پَلْتُورُو	Palaturu
بائع الفواكه	پَلْتُورُو فالَانْدَ	Palaturu vélenda
اذهبي إلى بائع الفواكه	پَلْتُورُو كَدَاتِينَا	Palaturu kadétayanne
اشتري	مِلَتَجَنَّا	Milataganne
كيلوغراماً واحداً	كيلو آكَكَ	Kilo ékak
٢ كلف	كيلو دَاكَكَ	Kilo dékak
ثلاثة كيلوغرامات	كيلو تُونَكْ	Kilo tunak
أربعة كيلوغرامات	كيلو هَتَرِ	Kilo hatara

ملاحظة : لمعرفة بقيّة الأعداد راجعي فصل الأعداد

تَفَاح	أَبَالُ	Appel
موز	كَازَالُ جَادِي	Késel guédi
بَطِيخ	پَنِي كُومُودُو	Pani Comodu
بَطِيخ أَصْفَر (شَمَام)	سِينِي كِكِيرِي	Sini Kakiri

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ليمون أفندي	نَرَنُ	Naran
برتقال	دُودَم	Dodam
ليمون حامض	داهي	Déhi
مانجا	أُمْبَا	Ambe
أفوكاتو	أَلِّي جَتَا پارَ	Alli gate péra
أناناس	أَنَسِي	Annaçi

إلى البقال

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
البَقَال	فَالِند	Vélenda
إِذْهَبِي إِلَى الْبَقَال	كَدَايَنَّ	Kadéyanna
اشْتَرِي	مِلَاتَاچَنُّ	milete ganna
علبة طون	سَمَنْ تُونُ	Saman ton
علبة سَرْدِين	سَمَنْ سَرْدِين	Saman Sardin
علبة مرتديلاً كبيرة	بُوْكُو مَسْتِين نَاك	bokoumastin neka
علبة مرتديلاً صغيرة	أُورُوْمَسْتِين	ouroumas tin
علبة فول	أَتَّ تِنَّاك	Atta tinneka
علبة حَمَص	كَدَلَا	Kadale

إلى بائع الخُضار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
بائع الخُضار	آلَا قُلُوْ فَا لِنْدَ	Elévalou vélinda
الخُضار	آلَا قُلُوْ	Elévalou
اذهبي إلى بائع الخُضار	هَدَات يَنَّا	Hadéta yanne
اشتري	مِلَتَ جَنَّا	Milata ganne
كيلوغراماً واحداً	كِيلُو آكَكْ	Kilo ékak
كيلو غرامين	كيلو دَاكَكْ	Kilo dékak
ثلاثة كيلوغرامات	كِيلُو تُوْمَكْ	Kilo toumak

ملاحظة : راجعي الأعداد في الفصل الخاص بها

باذنجان	بَتُوْ	Batou
خيار	بِيْجَنَ	Pipigna
بندورة	تَكَلِ	Takkali
كوسى	وَتَكْ	Wattaka
بامية	بَنْدَكْ	Bandakka
قثاء (مقته)	بِيْجَنَ	Pipigna
لوية	بُونْتَشِي	Bontchi

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
بطاطا	آلَا	Ale
بصل	رَتْلُونُو	Ratalounou
ثوم	سُودُولُونُو	Soudoulounou
بقدونس	پَلْ	Pala
نَعْنَع	مِنتشي كُولْ	Mintchi cola
فليفلة حلوة	مارِسْ كَرَلْ	Méris karal
فليفلة حرة	مارِسْ	Méris
خسّ	سَلْدَا كُولْ	Salade cola
ملفوف	جُوَوَ	Gowa
شَمَنْدَر	بِتْ	Bit
رشاد	پَلْ	Pala
كزبرة	كُوتَمَلِّي كُولْ	Kottamalli cola
فجل	سَوْدَر نُوْكُونْ	Sudu nocol
لفت	نُوْكُونْ	Nocol
قنبيط	جُوْ أَمَلْ	Goamal

عند بائع السكاكر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السُّكَّر	سِين	Cini
الشُّوكولا	شُوكولا	Chocolat
العلكة	شُونْجَم	chiwingam
البونبون	سِينْبُول	Sinibola
المُرْبَى	جَم	Jam
الدَّيس	پِن	Pani
الجَلُو	جَلُو	Gelo

مكسرات (موالح)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
بزر صغير	فَاتَاكُولُو أَتَا	Vetecolou ate
بزر كبير	وَتَّكَ أَتْ	Wattaka ata
قضامي مالحة	كَدَالَا أَتَا	Kadele ette
قضامي ناشفة	كَدَالَا	Kadele
فستقُ بقشرو	رَتَا كَجُو	Rate kajou
فستقُ مقشَّر	پِيلْ كَجُو	Pial kajou
كاجو	كَجُو	Kajou
ذرة	تِرُنْجُو كَرَلْ	tiringou karal

القسم الثالث للمسافر إلى سيرلنكا

(في مكتب) السفريات

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريد السفر إلى . .	مَتَا أُونَا يَنَّا	matte Oné yanne
هل يمكن شراء بطاقة سفر؟	مَتَا پُولُو وَنَدَا تِيكْتْ أَكْ كَ جَنَّا	mate poulou wande Ticket ekak ganne?
أين مكتب الاستعلامات؟	فَمَسِيم كَرِيلَايْ؟	Vimasim care Jaleya?
ما ثمن البطاقة العادية؟	جَنَّا كِيَادَا تِيكْتْ آكَا؟	gane kiyede Ticket eké?
ما ثمن البطاقة في الدرجة الأولى؟	بَلَافَانِي پَتِيَا تِيكْتْ آكَا كِيَادَا؟	Palévéní pantié Ticket eke kiyede?
أريد بطاقة ذهاب فقط	مَتَا يَنَّا تِيكْتْ آكَا دَانَّا	matte Janne Ticket eke denne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

جواز السفر جاهز پَسْپُور اَكا هَري passeport eke hari

ماذا يلزمني أيضاً؟ تَوا أَوْشا مُونَاوَدَا؟ Tawe awochemone wade?

متى تأتي الفيزا؟ كَوا دَدَا فِيزا إِوَارَا وَأَنَا؟ kawedade visa iwere wenne?

مع أي شركة تتعاملون؟

Koyi kompaniyade vade koranne?

كُوي كُومْبِينِدَا فُذا كُورَنَا؟

أيها أرخص؟ كُوي اَكْدَا أَدُو Koyi ekade adou?

متى بإمكانني أن أسافر؟ كَوادَدَا مَتَا يَنَّا پُولُوون؟ Kawedade mate yanne poulouwan?

متى يجب أن أكون في المطار؟

Kiyatede gouwan totou pele inne awache?

كَيَاتَا دَا چُوون تُوْتُو بَالَا إِنَّا أَوْشَا؟

هل توجد رحلة أخرى؟

Veneplene ekak tiyenewade?

فَانَا پِلَان اَكْكَ تَيَانَاوَدَا؟

كيف أستطيع الوصول إلى المطار؟

Kohomedegouwan totoupalata yanne?

كوهوماذا جُورنْ توتوپالتَ يَنَّا؟

ما الوزن الذي يجب أن أحمله؟

Kilo kiak guéni yanne poulou wande?

كيلو كيتْ جانينَّا بُولُو وَندَّا؟

متى ستُقلع الطائرة؟

Kiyetede plen eke naggue wanné?

كياتَا دَا پِلانْ آكا نَجَّا وَنَّا؟

ماذا يجب أن أصطحب معي غير الجواز والفيزا؟

Passeport ekete amterewe monewade guéniyanne awache?

پَسْپُور آكاتَا أَمْتارَوا مُونا وَدَا جانينَّا أَوْشَا؟

شكراً لكم

Istouti

إِسْتوتِي

إلى اللقاء

newete Hamouwemou

نَاوَاتَا هَمُو وَامُو

(في) المطار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أعطني جواز سفرك	matte denne obegué passeport pota	
	مَتَا دَانَّا أُوْبَاچَا بَسَّوْرُ پُوتَ	
من أين أنت قادم؟	Kohé çittida obe awe? كُوْهَا سِتْدَ أُوْبَا أُوَا؟	
هذا كل ما معي	siyalouma déwal ma langue	
	سِيْلُومَ دَاوَلْ مَلَنْجَا	
زِنْ حَقَائِي	kopamanabarede كُوبَمَنْبَرَادَا	
كم يجب أن أدفع على الكلف الزائد؟		
	kiyak guéwanne awachede amatere kiloguanete?	
	كِيَكْ چَاوَنَّا أُوْشَادَا أَسْتَارَا كِيلُو چَنَانَا؟	
أين مكتب الاستعلامات؟	Kotenade vimaçim karyaléye?	
	كُوتَانَدَا فِيمَçِيمَ كَرِيَلَايَا؟	
موظف جمرك	Kastum minila كَسْتُومَ مِينِلَا	
متى ستُقلع الطائرة؟	Kiyatade plane ckka naggue wanné?	
	كِيَتَدَا پِلْنَا أَكْ نَجَا وَنَا؟	

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

متى ستهبط الطائرة؟ plane ckka kiyatade bassewanne?

بَلْنَا آكْ كَيْتَدَا بَسَّوْنَا؟

موظف أمن عام أميجرتيون مينية émigration miniha

كم ساعة ستتأخر في مطار. ؟

payc kiyak inne awachede gouwan totou palé..?

يَا كَيْكْ إِنَّا أَوْشَادَا جُوونْ تُوْتُو پَلا؟

هوية هَدُو نُومْ پَتَا Hadounoum pate

(في) الجمرک

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أين أمتعتك؟	kohéde ou bé bag ekke?	
كُوْهَادَا أُوبَا بَجْ آكَا؟		
هل هذه الحقيبة لك؟	Méya obéde?	مايْ أُوبَادَا؟
افتح هذه الحقيبة من فضلك	Bag ekke arrinne	
بَجْ آكَا أَرْنَا		
بكل سرور، يا سيدي	pot dag inne	بُوتْ دَجْ إْنَا
لا شيء، يا سيدي	nahe sir	نَهَا سَارْ
هل معك شيء ممنوع؟	oba langue tahanan Badou tibena wade?	أُوبْ لَنْجَا تَهَنْ بَدُو تَبَانُودَا؟
لا، يا سيدي	nahe sir	نَهَا سَارْ
هل تريد أن تفحص لي حقيبتي؟	obete pouloywande mague bag ekkadenna?	
أُوبَاتَا بُولُو وَنْدَا مَجَا بَجْ أَكْدَانْ؟		

هل يجب أن أفتح كل شيء؟

matte çame déakoume eliyatte ganna awachede?

مَتَّا سَمَّا دَا أَكُومَّا أَلِيَّتَا جَنُّ أَوْشَادَا؟

çiyaloume dewale matte awachay كل هذا لاستعمالي الشخصي

سَيَلُومَا دَاوَلَا مَتَّا أَوْشَي

Carouna care ikouman wenne من فضلك، يجب أن أسرع

كَرُونْ كَرَّا إِكُومُنْ وَأَنَا

Katede guéwanne awache? كم يجب علي أن أدفع؟

كَتَّا دَا جَا وَنَّا أَوْشَا؟

çam pourné guca هذه الأمتعة لا تخصني سَمَّ پُورُنَا جَا أ

أين يفحصون جوازات السفر؟

Kouheneda passeport ballane?

كُوهَانَادَ بَسْپُورَ بَلْنَا؟

meka mague passeport eka هذا هو جوازي

مَالَكْ مَچَا بَسْپُورَ آكْ

السفر بالقطار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريدُ السفر بالقطار	matte cotchiyin yanne oné	
	مَتَا كُوتْشِيَيْنَ يَنَّا أَوْنَا	
أين المحطة؟	Kohéde doumrie stané?	
	كُوْهَادَا دُومِرِيَا سَتْنَا؟	
أين شباك مبيع التذاكر؟	Kotaninda balapatra ganné?	
	كُوتِنِنْدَ بَلْبَتْرَا چَنَّا؟	
أعطني تذكرة ذهاب وإياب	mata denne inne yanne prévéçopatriak	
	مَتَدَانَّا إِنَّا يَنَّا پَرَاڤَاسَا بَتْرِيَكْ	
أين مكتب الأمانات؟	Kohéde caméré badoutiyene?	
	كُوْهَادَا كَمَارَا بَدُوتِيَانَا	
كم يجب عليّ أن أدفع؟	Kiak gevévie you toude?	
	كِيَكْ چَاڤِيَا يُوْتُودَا؟	

احتفظ بإيصال مكتب الأمانات

Obélange taba ganne moudal guécou kolaya

أوبا لُنْجَا تَبَجْنَا مُودَلْ جَاوُو كُولِي

Kotanadc wiwéke kamérée?

أين غرفة الانتظار؟

كُوتَنَدَا وَ وَاثَا كَمَارَايَا؟

doumrie ikmenin yanawade?

هل القطار سريع؟

دُومِرِيَا إِكْمَانِيْنُ يَنَوَدَا؟

في أي ساعة نصل إلى محطة . . . ؟

Kiyatade doumriye pitat wanné..?

كِيتَدَا دُومِرِيَا فِتَتْ وَنَا؟

كم ساعة نتوقف على الطريق؟

Payé kiak attere maguc nawétinawade

يَاكِيكْ أَتَارَا مَجَانُوا يَوَدَا

في أي محطة يجب علي أن أغير القطار؟

Koyi istanayende marou wenne awache?

كُويِي إِسْتِنَايَنْدَا مَرُو وَانَا أَوْشَا؟

Ki wéni paratede yanne...? ؟ . . . من الوقت للوصول إلى . . . ؟

كِوَانِي پَرَتَادَا يَنَّا . . ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

من أين أنت قادم؟	Kohé citade obbe awé?
------------------	-----------------------

كُوها سِتُّدا أُوبَّا أُوَّا؟

أُسْرِعْ حَتَّى لَا يَفُوتَنَا الْقَطَارُ

Ikman karanne doumrie yamete pere

إِكْمَنْ كَرَّنَّا دُومِرِيَّا يَنَّا تَأْ پارَّا

مَنْ فَضْلُكَ سَاعِدْنِي عَلَى حَمْلِ الْحَقَائِبِ

Karumakere matte oudawenne bag eke ganne

كَرُومَكَارَا مَتَّا أُوْدَاوَانَّا بَجَّ أَكَا جَنَّا

doumrie parakwi

دُومِرِيَّا پَرَكَوِي

تَأَخَّرَ الْقَطَارُ

bag

بَجَّ

الْأَمْتَعَةُ

السفر بالسيّارة (في التاكسي)

لعرّبي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ين مركز سيارات التاكسي؟		
Kohede taxi nawat wanné?		
	كُوْهَدَا نُكْسِ نَوْتُ وَنَا؟	
ريد سيارة تاكسي		matte awachay taxiyak
	مَتَّا أَوْشِي تَكْسِيكْ	
ريد الذهاب إلى المتحف		
matte yanne awachay pourane wastou tibena staneyate		
Istaneyete		
	مَتَّا يَنَّا أَوْشِي پُورَنَّا وَسْتَوْتَبَانَا إِسْتَنَائَاتَّا	
عم أجرة التاكسي إلى . . ؟		Kiak Ayekarenne wade?
	كِيَكْ أَيَا كَرَانَاوَدَا . . ؟	
هل المكان بعيد؟		godak Etede...?
	جُودَكْ آتَادَا؟	
كم هي المسافة؟		Copomane bélawak gate vénéwade?
	كُوْپُو مَنَّا بِالْوَكْ جَتَّا فَاثَاوَدَا؟	

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

كم يلزم من الوقت للوصول إلى . . ؟

Obbe Coyemene velawekin yana wade?

أوباً كُويَامَانَا فَالْوَاكِنْ يَنَوْدَا؟

Poddak inne

انتظرني قليلاً بُودَكْ إِنَا

أحب أن أتعرف على معالم المدينة

Matte awachaye balanne moulou nagueere yeme

مَتَا أَوْشِي بَلَّنَا مُولُو نَجَارَايَامَا

دلني على الأماكن الأثرية في المدينة

Mate penwanne paremanou istane

مَتَا پَانُونَّا پَرَمْنُو اِسْتَنَّا

Kiak guéviyé youtoude?

كم يجب علي أن أدفع؟

كِيَكْ جَاڤِيَا يُوتُونْدَا؟

Védi nadde?!

ليس كثيراً؟! فَادِي نَدَا؟!

me istanayen

قف هنا من فضلك مَا اِسْتَنِيَانْ

Yanne dakounou pattete

اتجه بي إلى اليمين

يَنَّا دَكُونُو پَتَاتَا

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

إتجه بي إلى الشمال	يَنَّا وَمْ پَاتَانَا	Yanne wam pettette
خذني إلى الفندق		mawe hotel Ekekete guéni yanne
	مَوَا هُونَالْ أَكَاكَاتَانَا جَانِينَا	

هل تستطيع أن تأتي غداً إلى الفندق الساعة التاسعة صباحاً؟

Obete inne poulowande oude Nawayete?

أُوبَاتَا إِنَّا هُولُو وَنْدَا أُودَا نَوِيَاتَا؟

إني أحببت مرافقتك	مَمَا كَمَاتِي أُوبَاتَا	mame kameti obete
إنك حقاً لطيف		Obbégodag honday

	أُوبَا جُودَجْ هُونْدِي	
شكراً لك	إِسْتُوتِي	Istouti

السفر بالطائرة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

أين مكتب السفريات الجوية؟

Kohéda Piterate yanne kantorouwe?

سُهاذا پِتَارَتَا يَنَّا كَنْتُورُوا؟

أريد أن أحجز مكاناً للسفر

Mateawachay rate kote yanne

مَتَا أَوْشَي رَتَا كُوتَا يَنَّا

ما ثمن بطاقة السفر إلى . . ؟

Gane kiyade Tichet eke..?

جَنَّا كِيَادُ تِيكَاتُ آكَ . . ؟

هل المطار بعيد عن المدينة؟

Airport eke godak Atede?

آرُپُور آكَأ جُودَكُ أَتَادَا؟

أريد أن تحجز لي تذكرتي سفر

Matte onc istanéak

مَتَّا أُونَا إِسْتَنَايَكْ

أريد سيارة تقلني إلى المطار

Matte onc carekak

مَتَّا أُونَا كَرَّاكَكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

متى سَتُقلع الطائرة؟ Plane eke Kiyatade yanne..?

بَلْنَا آكَا كِيَتَادَا يَنَّا؟

متى نصل إلى . . ؟ Kiyatade obbe yanne ? كِيَتَادَا أُوبَّا يَنَّا؟

في أيّة مدن سنهبط في طريقنا؟ Koyi nagueréde nawat wanné?

كُويي نَجَارَادَا نَوْت وَنَا؟

هل التدخين ممنوع؟ Cigaret bonne épa?

سِيَجَارِيَت بُوْنَا آبْ؟

هل يفتشون الحقائب في المطار؟

Begue éka balene wade Airport eké?

بَاچَا آكَا بَلَانَا وَدَا آرِبُورْت آكَا؟

ما الوزن المصرّح به للمسافر؟

Kilokiak guéniyanne poulouwande?

كِيلُوكِيَاكُ جَانِيَنَّا پُولُوَوْنْدَا؟

هل بإمكانني أن أغيّر مقعدي؟

Matte marou karenne poulouwande magué tene?

مَتَّا مَرُو كَرَانَا پُولُو وَنْدَا مَجَا تَنَّا؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

هل أستطيع أن أفتح النافذة؟

Matte janéléa arinne poulou wande?

مَتَا جَنَالَايَ أَرِنْتَا پُولُو وَنْدَا؟

هذه المرة الأولى التي أطيّر فيها في الجو

Palevéni pare mame rate cete yanne

پَلَا فَانِي پَرَا مَمَا رَاتَا كُوتَا يَنَّا

كم يبلغ علو الطائرة عن الأرض الآن؟

Polévin copemene oussepremaneye kinde plene eke yanné?

پُولَافِين كُوپَامَانَا أُوسَا پُزَامَنِيَا كِنْدَا پَلَانَا آكََا يَنَّا؟

Houlan tadenche	هُولَنْ تَدَانَاهَا	الجو هاديء اليوم
-----------------	---------------------	------------------

Gouwan séwikawe	جُونْ سَاوِكُوَا	المضيضة
-----------------	------------------	---------

Gouwan yanceye	جُونْ يَنِيَا	الطائرة
----------------	---------------	---------

عند الطبيب (في العيادة)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
صباح الخير يا دكتور	Souba oudaçanak Doctor	سُوبْ أُوْدَ سَنَكْ دُكُتُورْ
صحتي ليست جيدة	Magué atte Hondanaha	مَجَا أَتَا هُونْدَنَشْ
لا أستطيع التنفس جيداً	Matte Housma ganne behé	مَتَا هُو سَمَ جَنَّا بَاهَا
إنني أشعر بانحراف عام	Matte agate honda nahe	مَتَا أَجَتَا هُونْدَنَه
أنا مصاب بالرشح	Matte hem bi rissowe	مَتَا هَامْ بِي رِسُوَا
لا أستطيع أن أحرك يدي	Matte attin wédé kouranné behé	مَتَا أَتْنْ وَاْدَا كُورَنَّا بَاهَا
هل أنا بحاجة إلى دخول مستشفى؟	Matte rohalate yanne awachede?	مَتَا رُوْ هَلَتْنَا يَنَّا أَوْشَادَا؟

أحب أن أجري فحصاً عاماً

Mame kameti general paricchanayak

مَمَّا كَمَاتِ جَانَارْلُ كَرِيكْشَنِيَكْ

Matte lé pariccha karanne awachay

تحليل دم

مَتَّا لَا پَرِكْشَ كَرْنًا أَوْشِي

Matte wamene yanne inewa

أشعر بالتقيؤ

مَتَّا وَمَانَا يَنَّا إِنَّاوْ

Matte bade ginni nahe

ليس عندي شهية للأكل

مَتَّا بَدَّا جَنِي نَهَا

أين بإمكانني أن أجد هذا الدواء؟

Kohenda behet ganné?

كُوَهَانْدَ بَاهَاتْ جَتَا؟

Ganné dosto réguen lipiyak

خذ هذه الوصفة الطبيّة

جَتَا دُوْ سْتُورَاچَانْ لِيْپِيَكْ

Mame moukadde karanna?

ماذا يجب عليّ أن أعمل؟

مَمَّا مُوَكَّدَا كَرْنًا ؟

Vishéssha dostéra kének kandé wanne

استدع لي طبيباً مختصاً

فُشَايشْ دُوسْتَرَكْ كَنْكْ كَنْدْ وَنَا

هل يجب أخذ حرارتي؟ Matte oune balanne awachede

مَتَّا أُونَا بَلَنَّا أَوْشَادَا؟

هل يلزم لي صورة بالأشعة؟ Matted x ray Ganné awachedé?

مَتَّا × (إكس) رَيِّ جَنَّا أَوْشَادَا؟

هل أعود إليك بعد انتهاء الدواء؟

Behet iwere ouname obe hamouwanne awachede?

بَاهَاتِ إِيَّارَا أُونِمَّا أُوْبَا هُمُوُونَا؟

هل التدخين يؤثر على صحي؟ Cikaret biwot matte narakede?

سِيْجَارَاتِ بَوْتِ مَتَّا نَرَكَادَا؟

قِسْ لِي نبضي Magué nadi balanne مَجَا نَدِي بَلَنَّا

هل يلزمني مستشفى؟ Matte rohalate yanne awachede?

مَتَّا رُوْهَلَتَا يَنَّا أَوْشَادَا؟

إِنِّي أشكو قلة النوم Matte Hondine ninde yanne nehe

مَتَّا هُونْدِينَا نِينْدَا يَنَّا نَاهَا

أنا متألّم Matte kakkouma tibenowa

مَتَّا كَكُومَ تِيَّانَوَ

أنا مريض Matte çanipe nehe مَتَّا سَنِيْبَا نَاهَا

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
قلبي يخفق	Magué papouwe guchénewa	
كشف طبي	مَجَا پُيُؤَا چَاهَانَاوْ مَادِكْل سَهْتِكَايْ	Medical Sahatikeya
دوخة	كَلْتَا	Kalante
ألم معدة	بَدَارِ دَاوْ	Badéridénawa
إسهال	مَتَا بَدَ پِنَوْ	Matte bada yanawa
إني أشكو ألماً في رأسي	مَتَا أُولُؤَا كَكُؤَمَيْ Matte olouwe kakkoumay	
حرارتي مرتفعة	مَتَا أُونَا	Matteouné
معدتي تؤلمني	بَدَا رِيدَانَوَا	Bade ridénawa
أنا مصاب بالرشح	هَمْبِيرِي سَوَا	Hambiri çawe
هل من الضروري أن أذهب	مَتَا رُؤَا لَنَا جَنَّا Matte roha late Janne	
إلى المستشفى؟	أَوَكْلَادَا؟	Awaclede ?
عندي مغص	مَجَابْدَا رِيدَنَوْ	Magué bade ridanawa
إني أشعر ببرودة	مَتَا سِتَلَيْ	Matte çitalay
أرق	مَتَا بِنْدَا أَنَا نَهْ Matte ninde enne naha	

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
إسهال	مَتَّا بَدَا جَنَوْ	matte bode Janawa
ألم	رِيدَانَوْ	ridénawa
التهاب اللوزتين	أُوغُورَا رِيدَانَوْ	ougouré ridénawa
إمساك	مَتَّا بَدَّا جَنَّا نَهْ	matte bade Janné naha
انحراف عام	سَنِيبْ نَهْ	Sanipe naha
تعب (إرهاق)	مَهْنَسِي	mahançi
تسمم	وَرَا	Wase
زكام (رشح)	هَمْبِيرِي سَوَا	Hambiri çawé
سعال	كَسَا	kasse
صداع (ألم في الرأس)	أُولُووْ كَتِكُومْ	olouwa katkouma
ضيق نفس	هُوسَمَ جَنَّا بَهْ	Heusma ganne baha
نفخة	بَدَا بِيلْ	bade pipila
نوبة بحص	مَتَّا وَكُوجَدُو أَمُرُوَا	matte wakougadou amarouwe
نوبة رمل	وَكُوجَدُو رِيدَانَوْ	Wakougadou ridénawa

عند طبيب الأسنان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أحتاج إلى طبيب أسنان	Matte avacheyay datt dasterc Kenek	
	مَتَّا أَفْشَايِي دَت دَسْتَارَا كَانَاكَ	
إن ضرسِي تؤلمني	Maqué datte ridénawa	مكا دَتَّا رِدَانَو
هل يجب أن أنزع ضرسِي؟	Matte date galawanne oné?	هل يجب أن أنزع ضرسِي؟
	مَتَّا دَتَّا جَلَوْنَا أُونَا؟	
هل تُضرُص	Matte nawcte datte damanne kuluwande?	
	مَتَّا نَوَاتَا دَتَّا دَمَّنَّا كُولُو وَنْدَا؟	
هل فيه خراج؟		
Date narak wella palamouwe behet guattl yutauyi?		
	دَتَّا نَرَكْ وَالْ پَلْمُووَا بَاهَاتْ جَتْل يَوْتِي؟	
ضَع ضرساً اصطناعياً	Matte cruttima datak damanne awachay	
	مَتَّا كِرُوْتِيْم دَتَك دَمَّنَا أَوْشَاي	
كم هي الكلفة؟	Guane kiycde?	جَنَّا كِيَادَا؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ضرس العقل	هَكَ دَتَا	Hakké date
التهاب	دَتَا مارِلْ	Date mèrila
ضدّ الالتهاب	بَاهَاتْ	Behet
إبرة بنج	هَرِ وَتِيْمَ	Hiriwattima

في الصيدلية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل توجد صيدلية قريبة؟	Farmaciak langue tibéna wade?	
	فَرَمَسِيكَ لَنْجَا تِبَانَ وَدَا؟	
أريد دواءً ضدَّ السَّعال	Matte casseta behet awachay	
	مَتَا كَسَاتَ بَاهَاتُ أَوْشِيْ	
أعطني علبة أسبرين	Matte denne Aspérin	
	مَتَا دَانَا أُسْبِيرِين	
هل أستطيع شراء دواء دون وصفة طبيّة؟		
Matte ganne pulu- wande dostera kenne nattiwa behet?		
	مَتَا جَنَّا پُولُو وَنْدَا دُوسْتَارَ كَانَاكَ نَتِّيَوَ بَاهَاتُ ؟	
ما هي طريقة استعماله؟	Kolomade mebchet ganne?	
	كُولُومَدَا مَا بَاهَاتُ جَنَّا	
إنني أشعر بحرارة	Mame oumain pelenawa	
	مَمَّا أُوْمَانُ پَالَانُوْ	
هل عندك دواء للتسكين؟	Obelanguc tibé- nawadé kas Cumata	
	behet?	
	أُوْبَالَنْجَا نَوْدَا كَسْ كُومَتَ بَاهَاتُ؟	

هل يجب عليّ أن أستمير طبيباً؟

Matte dostera kenek mouna guéhenne awachede

مَتَّا دُوسْتَارَ كَانَاكْ مُونَ جَاهَانَّا أَوْشَادَا

Matte one Tovvalate behet

أريد مطهراً للجرح.

مَتَّا أَوْنَا تَوَوَلَّتْنَا بَاهَاتْ

استئجار غرفة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريد أن أستأجر غرفة	Matte Kamereya ganne poulouwande	
	مَتَا كَمَارَايَ جَنَّا پُولُوَوْنْد	
أريد استئجار غرفة في مكان قريب من مركز عملي	Matte kamereya awa- chegay vadekarenne tanepé kik touwa	
	مَتَا كَامَارَا أَوَاشَاچَي فِدَاكَرَانَا تَنَابَا كِيكُ تُوَوَا	
هل لديك غرفة للإيجار؟	Obelangue tibena- wadc maçekele kameréyak?	
	أُوْبَالَنْجَا تِيْبَانُوْدَا مَسَاكَالَا كَمَارَايَكُ؟	
كم بدل إيجارها شهرياً؟	Monçkete kiyak Aye kerencwade?	
	مُونْسَا كَاتَا كِيكُ آيَا كَارَانَاوُوْدَا؟	
هل يجب أن أدفع سلفاً؟	Matte kalin mudal guéviya Yutuda?	
	مَتَا كَلِيْنُ مُوْدَالُ چَاڤِيَا يُوْتُوُوْدَا؟	

متى أنقل إليها أمتعتي؟

Kawedade matte kamereyata padintshi wenne poulouwan?

كَوَادَدَامَتَا كَمَارَايَتَ بَادِنْتَسْهِي وَأَنَا پُولُوونْ؟

Mame macé antimate guewana أدفع لك كل آخر شهر

مَمَا مَسَا أَنْتِمَتَا چَاوَنْ

Matte Yatura denna مَاتَا يَتُورَ دَانْ أعطني المفتاح

Okkomahari أُوكُومَ هَرِي اتَّفَقْنَا

Broker بَرُوكِرْ سَمْسَار

في السوق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ما ثمن هذا؟	چَنَّا كِيدَا؟	Gane kiyade?
هل عندك أفضل منه؟		
		Obelangue mete wada honde Ewa tibenewade?
	أُوْبَالَنجَا مَاتَاوَدَ هُونْدَا أَوْتِيَانَاوَدَا؟	
هل عندك أرخص منه؟		Adou genete tibenewade?
	أَدُو جُنَاتَا تِيَانَاوَدَا؟	
شكراً لستُ بحاجة إليه .		Mata awache mehe istouti
	مَتَ أَوْشَا نَاهَا إِسْتُوتِي	
أريد من هذا الصنف		Matte awachay metenenn
	مَتَا أَوْشَحِي مَاتَانِنَ	
هذا يعجبني	مَمَّا كَمَاتِي	Mame kametti
أرني هذا من فضلك		Matte penwanne
	مَتَا پَا نُونَا	

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل أستطيع أن أجرب هذا؟	هل أستطيع أن أجرب هذا؟	Matte balanne poulowande?
مَتَا بَلَنَّا يُولُونْدَا؟	مَتَا بَلَنَّا يُولُونْدَا؟	
لَفَّهُ لِي مِنْ فَضْلِكَ	لَفَّهُ لِي مِنْ فَضْلِكَ	Parcel Coranne
شُكْرًا	شُكْرًا	Istouti
إِسْتُوتِي	إِسْتُوتِي	

في الفندق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

هل يوجد فندق قريب؟ Langue hoteléak tibénawade?

لَنَجَا هُوتَالَايْكَ تِيْبَانَوْدَا؟

أريد أن أنام مَتَا نِدِيْنَا أُونَا Matte nidiyanne Oné

أريد فندقاً نظيفاً من الدرجة الأولى

Matte honde hoteléak awachay matte awachay samane hoteléa

مَتَا هُونْدَا هُوتَالَايْكَ أَوْشِي مَتَا أَوْشِي سَمْنَا هُوتَالَايْ

من الدرجة الثانية Matte awachay samane hoteléa

مَتَا أَوْشِي سَمْنَا هُوتَالَايْ

هل عندكم غرفة بسرير واحد؟

Obélangue tibéna wade éka undaka tibéna cameréak?

أُوْبَالْتَجَا تِيْبَان وَدَا آكَ اُونْدَكَ تِيْبَان كَمَارَايْكَ؟

أريد غرفة مشرفة على البحر

Matte awachay mohouda langue caméréak

مَتَّا أَوْشِي مُوهُودَ لَنْجَا كَمَارَايْكَ

Caméréak wenkara tabanne

احجز لي هذه الغرفة

كَمَارَايْكَ وَانْكَرَ تَبَنَّا

كم أجرة الغرفة يومياً؟

Kiak guewanne awachede camereate?

كِيْكَ چَاوُنَّا أَوْشَادَا كَمَارَايْكَ؟

Matte inne awachay sumamayak

أريد أن أبقى أسبوعاً

مَتَّا إِنَّا أَوْشِي سُوْمَمَيْكَ

Hotele kiyatéda walanne?

في أية ساعة يغلق الفندق؟

هُونَالَا كِيْتَادَ وَلَنَّا؟

Hotélé telephon numberea mokadde?

ما هو رقم هاتفه؟

هُونَالَا تَالَا فُون نُوْمْبَارِي مُوَكْدَا؟

أرجوك أن تُحضر لي حراماً آخر

Karumakere matte wena sit ékak denne

كَرُونْكَارَا مَتَّا وَإِنْ سِيْتْ أَكْكَ دَانَا

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

غير لي هذه المنشقة	مَرَوَكَارَنَّا تُوَوِيَّا	Marukeranne touwaye
أعطني مفتاح الغرفة	كَمَارَا يَاتُور دَنَّا	Kameré yatouré danné

أرجوك أن توقظني الساعة السابعة

Karuna kere mawe awadi kerewanne oudé

كَرُونَكَارَا مَوَا أَوَدِي كَارَاوَنَّا أودا

أحضر لي الترويقة الساعة الثامنة

Karunakere oudekame attete dena

كَرُونَكَارَا أودَا كَمَا أَتَاتَا دَانْ

مدير الفندق	كَلَامَانْ كَرُو	Kalemena karu
مخدة	كُوتَا	Cotté
شرشف	سِيْت	Sit
غير مريح	كُوشَنْ نُوكُورُوبُو	Couchan nocoroupou
مريح	كُوشَنْ كُورُوبُو	Couchan coroupou

في مكتب البريد والبرق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
من فضلك أين مكتب البريد؟	Kohede tépell kantorawé?	
كُوهادا تَابَالْ كَنْتَوَرَاوَا؟		
أريد إرسال هذه الرسالة بالبريد الجوّي؟		
Matte mé liawna gouwan tapellen yanna awachi		
مَتَّا مَا لِأَوْنَ جُووَن تَبَالَان يَنَّ أَوْشِي		
أريد إرسال حوالة بريدية	Matte ikmonning yawanne awachay	
مَتَّا إِكْمُونَنج يَوَنَّا أَوْشِي		
أريد إرسال برقية	Matte vidouli pani vidéyak yawanne awachay	
مَتَّا فِدُولِي بَنِي فِدَايْكَ يَوَنَّا أَوْشِي		
من فضلك أريد أن أُتَلْفَن إلى . . .		
Carounaacare matte telephone caranne denne..		
كَرُونَّا كَرَّا مَتَّا تَلْفُون كَرَنَّا دَانَّا		

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
-------------------	-------------	--------

Kohinda mouddere ganne? أين يمكنني أن أشتري طابع؟
كُوْهِنْدُ مُودَّارًا جَنَّا؟

Kohemade parcelle yawanne? كيف أرسل هذا الطرد البريدي؟
كُوْهَامَدًا پَرَسَالًا يَوَنَّا؟

Inné تَفْضَّلُ إِنَّا

Ikké watchenette guanne kiyade أجرة الكلمة
إِكَّا وَتْشَانَاتَا جَنَّا كِيدَا

Vidouli panni videya بَرَقِيَّةُ فِدُولِي پَنِّي فِدَايَ

Tapell بريد تَبَالَّ

Gouwan tapell بريد جَوِّي جُوونُ تَبَالَّ

Post card بطاقة بريد پُوسْتُ كَرْدُ

Telephon تلفون (هاتف) تِلْفُون

Leyoun رسالة لايُونُ

Register مضمونة راجِسْتَارُ

Tappell kantorouué صندوق البريد تَبَالَّ كَنْتُورُوَا

Mouddere طابع مُودَّارًا

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
عنوان	أُدْرَاسْ	Address
مكتب البريد	تَبَالْ كَتَرَّوَا	Tappel kantarrowé
وزن الرسالة	لُوِيلَّرْ	Lupilarra

(عند)شباك التذاكر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مساء الخير	سُوبَا سَانْدَاكُ	Subeçendevac
متى يبدأ العرض؟	كِيَاتَادَا پَتَجَنَّا سِينَمَا؟	Kiyetede patanganne cinéma?
هل باستطاعتي شراء تذاكر؟	مَتَّا تِيكِيَتُ جَنَّا پُولُوونْدَا؟	Matte Ticket Ganne poulouwande?
أعطني تذكرتين في الدرجة الأولى	مَتَّا تِيكِيَتُ دَاكُ دَانَا پَلَوَانِي بَنِّيَا	Matte Ticket dékak denne palaweni pantiyé
في الدرجة الثانية	دَاغَانِي بَنِّيَا تِيكِيَتُ دَا كُكُ دَانَا	Dévénipantiyé Ticket dékak denné
متى ينتهي العرض؟	كِيَتَادَا سِينَمَا أَوْسَن فَانَا؟	Kiatede cinema awaçan wenne?

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

هل يسمح بالتدخين داخل الصالة؟

Mette cigaret bonne poulouwande?

مَتَا سِيْجَارَتُ بُونَا پُوْخَلُو وَنْدَا

estouti

اَسْتُوْتِي

شكراً

في السينما والمسرح

العربي	طريقة التطق	المقابل السيرلنكي
السينما	سينما	Cinema

هل تحبّ الذهاب إلى السينما؟

Obbé cametidé cinema balanne?

أوبا كمأيدا سينما بلنّا؟

الفيلم	سينما	Cinema
--------	-------	--------

من هو بطل هذا الفيلم؟ كَوْدَا يُوداي؟ Cawde yodeya?

ما ثمن بطاقة الدخول من الدرجة الأولى؟

Paleveni pantiyé tiket Eke kiede?

بَلافاني پَنّيّا تِيكْتْ آكَاكِياذا؟

هل شاهدت هذا الفيلم سابقاً؟

Mite kalin obbé doutouwadé?

مِيّا كَلِيْنْ أوبا دُوْتُوودَا؟

هل يعجبك هذا النوع من الأفلام؟

Mé warguéyé cinema waletta obbé cametide?

ما وَرْجَايا سينما وَلَاتْ أوبا كَمَاتِيدَا؟

المسرحية فَاوِيكْ نَتَايَا Vedika Nateye

من هو مؤلف هذه المسرحية؟ كَوُودَا لَأَفَا؟ Kawdé levé?

متى تبدأ المسرحية؟ كَيَاتَادَا بَتْنُ جَنَّا؟ Kiyetede patan guanné?

البرنامج جيد هُونُودَا رَنُجَا پَامْ Honde rangué pem

لقد أعجبتني المسرحية مَمَّا كَمَتِ آ رَنُجَا پَامْ Mame kamati é rangepem

لقد أعجبنى الفيلم مَمَّا كَمَتِي سينام Mame kamati cinéma

هل أعجبك الفيلم؟ أوبا كَمَتِيدَا؟ Obbé kametide?

هل أعجبتك المسرحية؟ أوبا كَمَتِيدَا أَنَتَايَا؟ Obbé kameti de é natteyé?

في المطعم

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مرحباً	كُوهُومَدَا	Kohomade
كرسون، ما عندكم للترويقة؟		
		Monowadé tibanné oudé kamete?
	مُونُوودَا تِيْبَنَّا أودَا كَمَاتَا؟	
أريد كاكاو		Matte awawchay Cocawa?
	مَتَا أَوْشَي كُوَكُو	
شاي	نا	té
قهوة بحليب	كِيْرِي كُوْبِي	Kiri Copi
بيضتين مقلّيتين		Bitteredékak badela
	بِتَارَا دَاكْكَ بَدَال	
جبنة وزيتون أسود	كِيْرِي سَمَجَا أَلِفَا	Kiri samague olive
خبز طازة	أَلُوْتْ بِن	Alout pan
زبدة ومربى	بِتَارْ سَه جَمْب	Batter saha jump

أعطني قَدَح ماء	Matte watoure bidourouwak denne
-----------------	---------------------------------

مَتَّا وَتُورَا بِدُورُوكْ دَانَّا

أعطني لائحة طعام الغداء	Matte dawal kame patreya denne
-------------------------	--------------------------------

مَتَّا دَوْلْ كَمَا پَتْرَايَ دَانَّا

كم يجب عليّ أن أدفع؟	Kiyak guéviya youtoude?
----------------------	-------------------------

كِتْكَ چَاڤِي يُونُودَا

احتفظ بالباقي	Obélangue tiyanne itourou moudal
---------------	----------------------------------

أُوبَا كَنْجَا تَيْنَا إْتُورُو مُودَلْ

شكراً	Istouti	إِسْتُوتِي
-------	---------	------------

إلى اللقاء	Guihin innam	چِهِنْ إِنْمْ
------------	--------------	---------------

ملعقة	Handé	هَنْدَا
-------	-------	---------

شوكة	Guaroupouwa	چَرُو پُوُوْ
------	-------------	--------------

سكين	Pihiya	پِهِيَا
------	--------	---------

محرمة	Attepihinalén souwa	أَتَا پِهِنْ لَانْ سُوُوْ
-------	---------------------	---------------------------

صحن	Pigane	پِچْنَا
-----	--------	---------

حياة الليل

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

أدعوك إلى حضور السينما

Mame obette aradena kernéwa cinéma balanna

مَمَّا أُوبَاتَّا أَرْدَانَ كَارَنَاو سِينَمَا بَلَرْنُ

أدعوك إلى تناول العشاء معاً

Mame ré Kamete aradena karanouwa

مَمَّا رَا كَمَاتَّا أَرَادَانَ كَرَنُوَوَ

Kohendé ticket guanne?

أين شباك التذاكر؟

كُوهَانْدَا تِيكْتُ جَنَّا؟

Caranna ticket dekak denne

أعطني بطاقتين من فضلك

كَرَنُ تِيكْتُ دَاكَكَ دَانَّا

Callé vini pentiyé

كَالَّا فِينِي پَانْتِيَا

من الدرجة الأولى

Déwéni pentiyé

داواني پَانْتِيَا

من الدرجة الثانية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

أترغبين أن نرقصَ معاً؟

Obbé kametidé nettou matte yanne?

أوبّا كمّايتيدا ناتو متّا يتّا؟

Kiyetédé cinémawè pattan guanne?

متى سيبدأ العرض؟

كيّاأتادا سينموا پّن چّا

Matte cinéma potak denne

أعطني برنامج التقديم من فضلك

متّا سينما پّتك دانّا

ObétéSatoutoude?

هل كنتِ مسرورة؟ أوباتا ستوتودا؟

Hette obbé hamouwanné koulouwendé? هل أستطيع رؤيتك غداً؟

هّاّا أوبّا همو وّا كولوواندا؟

Maweté kohédidé hamouwené ?

متى سنلتقي ثانية؟

نّواتا كوهاديدا همووانا؟

Okkemahonday

كلّ شيءٍ على ما يرام أوكتّا مهوندي

Sindou

الأوبرا سيندو

Night club

الملهى نايت كلوب

Cinéma

السينما سينما

Tiréy

الشاشة تيراي

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
Kahoudé moulikéya	كَهُودا مُوليكَايَ	قائد الأوركسترا
Guayèkeya	جَيَاكَايَ	المغني
Kahoudè wadéya	كَهُودا وَدَايَ	عازف البيانو

في المصرف

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أين يوجد مصرف؟	بَانْكَوَا كُوْهَادَا؟	Bencouwa kohede?
أين يوجد مكتب للصرافة؟	كُوْهَادَا مَرُو كَارَانَا إِسْتَنِي؟	Kohede marou querene istanaya?
هل تصرف لي هذا الشيك؟	أُوَيَاتَا بُولُو وَنْدَا مَرُو كَرْنَا مُودَلْ أَنَا أَوْمَ؟	Obetepoulouwande marou karanne moudal enne ouma?
ما سعر صرف الدولار الأميركي؟	دُولَار آكَكَ كِيدَا؟	Dollar ckak kiyade?
أريد أن أسحب دراهم	مَتَا مُودَلْ جَنَا أَوْشِي	Matte moudal ganne awachay
عندي حوالة	مَجَا لَجَا مَرُو كَارَانَا مُودَلْ تِبَانَو	Magué laguc marou kerene moudal tibenawa

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
--------	-------------	-------------------

أريد أن أدفع Matte guewanne awachay

مَتَا جَاوَنَّا أَوْشَي

أين الصندوق؟ Kohede cawantereya?

كُوَهَادَا كَوْنْتَارَايْ؟

أريد أن أشتري أسهماً Matte guanne awachay Pattrika patre

مَتَا جَوْنَّا أَوْشَي بَتْرِيكْ بَتْرَا

أعطني إيصالاً Matte denne moudal gucou koléya

مَتَا دَانَّا مُودَلْ جَا أَوْ كُولَايْ

في أية ساعة يفتح المصرف؟

Kiyatade bankouwa arinné?

كَيْتَدَا بَنْكُووْ أَرِنَّا؟

صَرَّفْ لي مئة دولار Marou karanne dollar çiyak

مَرُو كَرَنَّا دُولَارْ سِيكْ

فائدة مرتفعة Godak ihélay جُودَكْ إِهَالَيْ

منخفضة Godak bahela جُودَكْ بَهَالْ

مصرف مركزي Mahajana Bankouwa

مَهَجَنَ بَنْكُووْ

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مكتب مدير		Kalamana karougué kantorouwe
	كَلَمَنْ كَرُوجَا كَنْتُورُوْوا	
فرع مصرف	شَكُوا	Chakawe

فهرس المحتويات

٥	مقدمة الناشر
٧	المقدمة
٩	ملاحظات في النطق

القسم المشترك بين المسافر إلى سيرلنكا وربة البيت

١٣	الأعداد الأصلية
١٦	الأعداد الترتيبية
١٩	الأجزاء
٢٠	الأضعاف
٢١	الضمائر
٢٢	الصفات المختلفة
٢٤	الألوان
٢٥	الأيام
٢٦	الأشهر

٢٧	الفصول
٢٨	أسماء الزمان
٢٩	الكلمات الأكثر استخداماً
٣٢	للمجاملة
٣٣	الجهات
٣٤	أعضاء الجسم

القسم الثاني

لربة المنزل التي تستخدم سيرلنكية

٣٩	في المطبخ
٤٠	في غرفة الجلوس
٤٢	في غرفة الاستقبال
٤٣	في الحمام
٤٥	في غرفة النوم
٤٧	الأدوات المنزلية
٤٨	الشراب
٥٠	أدوات الزينة
٥١	إلى بائع الفواكه
٥٣	إلى البقال
٥٤	إلى بائع الخضار

٥٦	عند بائع السكاكر
٥٧	مكسرات (موالح)

القسم الثالث للمسافر إلى سيرلنكا

٦١	في مكتب السفريات
٦٤	في المطار
٦٦	في الجمرك
٦٨	السفر بالقطار
٧١	السفر بالسيارة (في التاكسي)
٧٥	السفر بالطائرة
٧٧	عند الطبيب (في العيادة)
٨٢	عند طبيب الأسنان
٨٤	في الصيدلية
٨٦	استئجار غرفة
٨٨	في السوق
٩٠	في الفندق
٩٣	في مكتب البريد والبرق
٩٦	عند شباك التذاكر
٩٨	في السينما والمسرح

١٠٠ في المطعم
١٠٢ حياة الليل
١٠٥ في المصرف

هذه السلسلة

يسعدنا أن نضع هذه السلسلة «اللغات للمسافرين» بين أيديكم لكي تساعدكم على التعبير عن أفكاركم. وقد رصدت هذه السلسلة الأماكن التي يمكن أن يرتادها المسافر في الدول الأجنبية، وشملت الكلمات والتعابير والجمل التي لا بد أن يلجأ إليها العربي في سفره، ثم سجلت إزاءها ما يقابلها بالأجنبية، وطريقة نطق اللفظ الأجنبي باللغة العربية.

وتشمل هذه السلسلة اللغويات التالية:
الإنكليزية، الفرنسية، الإيطالية، الألمانية،
الإسبانية، الروسية، الفارسية، التركية،
البulgارية، الرومانية، البولونية، اليونانية،
السيرلندية، الفلبينية.